



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2009・11



### Matrículas para o Clube de Crianças(Jido-Kurabu)・児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 22 ( 2010 ), estarão abertas conforme o período abaixo.

★ Localização dos Clubes de Criança

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Localização	Lotação	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Minakuchi-cho, Ban-Nakayama	40	Wakuwaku-Kids 63-4655 Das 10:00 ~ 17:30 horas	2010 / 01 / 07 ~ 2010 / 01 / 09 Das 9:30 ~ 18:30 horas ( Sábado ) Das 9:30 ~ 12:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yama	40		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	Minakuchi-cho, Kitawaki	20		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka	40		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka	35		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	Minakuchi-cho, Sandaiji	40		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		30		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club	Tsuchiyama-cho, Kita-Tsuchiyama	15	66-0872	2009 / 11 / 02 ~ 2009 / 11 / 13 Das 15:00 ~ 18:00 horas
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	Tsuchiyama-cho, Ono	20	67-0302	
Todas as escolas deKoka-cho	Koka-cho-Jido-Club	Koka-cho, Ueno	25	88-2384	
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	Konan-cho, Fukawa	60	86-7798	
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	Konan-cho, Kibougaoka	60	86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	Konan-cho, Suguitani	20	86-1577	
Konan-Dai 2-Shogakko					
Konan-Dai 3-Shogakko					
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	Shigaraki-cho, Sakuhara	15	82-4511	
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	Shigaraki-cho, Maki	20	83-0717	
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	Shigaraki-cho, Eda	30	82-2010	

★ Requisitos : Crianças que estudam na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária ( Shogakko )

★ Horário de atendimento :

De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

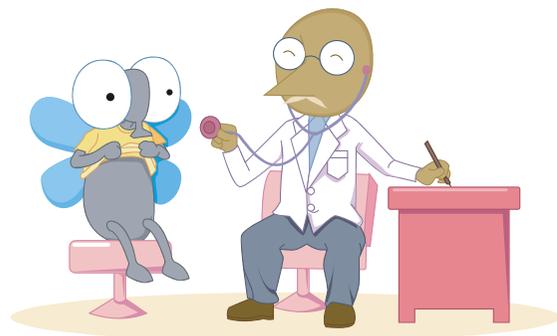
Sábado, férias de verão, primavera, inverno : Das 8:00 ~ 18:00 horas ( Há diferença entre os clubes )

★ Custo : 10,000 por mês ( Porém é cobrado nos feriados de verão e outros, taxa de acréscimo. )

Explicação sobre a matrícula :  
Dia 3 de Dezembro  
a partir das 20:00 ~  
Local : Shakai-Fukushi-Center

Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka ( Dpto. do Bem-Estar-Social )

Tel : 0748-65-0705



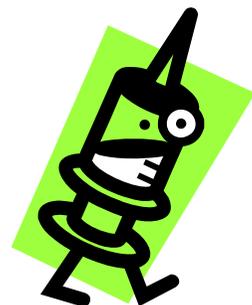
# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE NOVEMBRO DE 2009

## 健診カレンダー 2009年11月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 06 ~ 2009 / 07	18 de Novembro ( 4ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		25 de Novembro ( 4ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
	2009 / 07	26 de Novembro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2009 / 06 ~ 2009 / 07	30 de Novembro ( 2ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 12	11 de Novembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 12 ~ 2009 / 01	18 de Novembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
		25 de Novembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2008 / 03	09 de Novembro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2008 / 02 ~ 2008 / 04	17 de Novembro ( 3ª.feira )		Tsuyama-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 04	05 de Novembro ( 5ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 03 ~ 2007 / 05	18 de Novembro ( 4ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2006 / 03 ~ 2006 / 04	06 de Novembro ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
	2006 / 04	16 de Novembro ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 02 ~ 2006 / 04	25 de Novembro ( 4ª.feira )		Shigaraki-Hoken-Center	

### << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 13 de Novembro ( 6ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 09	Recepção : 9:45 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30
	Dia 19 de Novembro ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 04 de Novembro ( 4ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais	Recepção : 9:50 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30



<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	Tipo de doação de sangue :	Local para reserva :
Dia 17 de Novembro ( 3ª.feira )	Sub-Prefeitura de Konan-cho	Componente	Konan-Hoken-Center

<< EXAME DE CÂNCER DE PRÓSTATA 前立腺がん検診を受けましょう >>

Requerentes :	Conteúdo do exame :	Custo :	Reserva :	Período para fazer o exame :
Homens com 50, 55, 60, 65 e 70 anos no dia 2010 / 04 / 01	Anamnese Exame de sangue ( PSA )	¥ 1,000 ( Grátis para pessoas com 70 anos )	Entre em contato com o Hoken-Center entre o dia 13 de Novembro ~ 15 de Novembro, informando o hospital ( Calendário de vacinas e exames, página 21 e 22 ) que deseja fazer o exame. Será entregue o bilhete para fazer o exame.	Entre o dia 1 de Dezembro ~ 26 de Dezembro.

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

<b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados</b> Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	<b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b> Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
<b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b> Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	<b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b> Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
<b>Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama</b> Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	<b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b> Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

**Festa de Aniversário de 10 anos da Uspal Koka ( Centro de Direitos Humanos )**

あすぱる甲賀 10 周年まつり

Data : Dia 21 de Novembro ( Sábado ) das 9:30 ~ 15:00 horas

Local : Hekissui-Hall ( ao lado da biblioteca ) Entrada gratuita

Conteúdo :

Apresentação de capoeira, atrações com bicicletas, barraquinhas de comidas e obras de grupos.

Apresentação da história do Centro de Direitos Humanos.

Apresentação com o artista Murasaki Taro e o macaco Taro

Haverá tradutor de sinais de dedos e exposição de guias em outras línguas.

Maiores informações : Uspal Koka ( Centro de Direitos Humanos ) Tel : 0748-65-4020

# Sobre a nova influenza...

Atualmente a nova influenza vem se espalhando bastante no Japão. Na província de Shiga também já temos vários casos de contaminação coletiva através de escolas, creches e outros, e prevemos que existe grandes possibilidades de ocorrer novas contaminações.

A característica da nova influenza nesta época, é que ela possui o mesmo nível de toxina da influenza normal de estação, o remédio para tratamento da nova influenza, o tamiflu é muito eficaz para o tratamento, porém, como poucas pessoas são imunes ao vírus, a contaminação ocorre apresentando sintomas fortes.

As pessoas que possuem doenças de base como asma, doenças cardíacas, doenças do rim, diabetes e outros, crianças de idade pré-escolar, idosos e gestantes, podem apresentar sintomas fortes quando contrair a nova influenza, portanto, quando apresentarem sintomas de gripe, tais como febre repentina, dor nas articulações, fadiga, tosse e outros, procurem rapidamente algum estabelecimento médico e façam o tratamento.

Também, foi determinado bases de atendimento para as escolas e creches da cidade, e pedimos que os senhores responsáveis observem bem as condições de saúde de seus filhos.

Chefe da Sede de Medidas contra a nova influenza da Cidade de Koka, ( Prefeito ) Takeshi Nakajima

## Maiores informações e telefones para consultas

※ Para evitar a expansão do vírus, não compareça pessoalmente aos balcões.

>>> Balcão de consultas sobre a nova influenza <<<

- Dpto. Promotor de Saúde da Província : De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas TEL: 077-528-4983
- Posto de Saúde Koka : De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas TEL : 0748-63-6111
- Dpto. de Saúde e Assistência aos debilitados : De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas TEL : 0748-65-0703

<<< Sede de Medidas contra a nova influenza da Cidade de Koka >>>

Atendimento de Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 20:00 horas Tel : 0748-65-0733

Atendimento em Português : Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Também, estamos manter as informações sobre a nova influenza atualizada, portanto, verifique as atualizações e mantenha-se informado dos acontecimentos. Posteriormente, estaremos publicando maiores informações sobre a vacina da nova influenza.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>



# Manabi-no-Taiken-Hiroba 2009

Dia 21 de Novembro ( Sábado ) a partir das 10:00 horas  
Local : Shinobino-Sato-Purara ( Konan-cho ) e seus arredores  
Haverá várias experiências e muitos outros atrativos. Venha aprender e se divertir!!!

## Cantinho para Experiências

AM : 10:30 ~ PM : 13:30 ~

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Fazer pastas</li><li>• Fazer adesivos</li><li>• Brincar com o inglês</li><li>• Brincadeiras antigas</li><li>• Planetário</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Experiência engraçadas de ciência</li><li>• Experiência de ser idoso e gestante</li><li>• Prova de resistência física</li><li>• Mundo da conversa</li></ul> |
|--|---|

As crianças com idade para cursar a escola primária ( Shogakko ), poderão participar das experiências descritas ao lado.

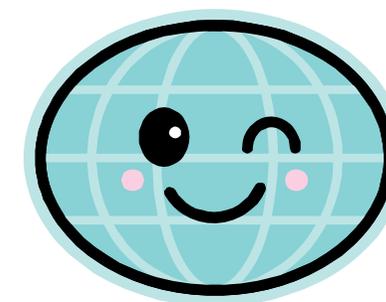
Maiores informações :

Shakai-Kyoiku-Ka ( Dpto. de Ensino Social )

Tel : 0748-86-8021 Fax : 0748-86-8380



# Eco Festa da Cidade de Koka



Cantinho para Feira livre  
Reciclagem e Coleta de roupas usadas

## Cantinho das Exposições :

- Sistema de produção de energia solar
- IH aquecedor de cozinha
- Painel para proteção de aquecimento global
- Velas feitas através de óleo usado
- Energia através do lixo orgânico
- O mecanismo da energia e outros

## Salinha para obras :

- Vamos fazer carrinho com teto solar!!!  
( Material : ¥1,000 )  
( Participantes : 20 pares de pais e filhos )
- Cantinho para artesanatos com madeira
- Artesanato com pedras  
( material : ¥1,000 )

## Cantinho de venda :

Vendas de doces e produtos cultivados de forma benéfica ao meio ambiente.

**Vamos procurar a marca Eco !!!**

Brincadeira de compra para procurar a marca Eco.

Maiores informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka ( Dpto. de Segurança de vida e Meio Ambiente ) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582

As pessoas que pretendem participar das consultas abaixo, devem providenciar tradutores para que possa acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

## Consultas trabalhista com profissionais 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 11 de Novembro das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal)
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

Maiores informações e reservas :  
Dpto. do Comércio e Turismo( Shoukou-Kankou-Ka )  
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

## Consulta sobre impostos com contadores 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 11 de Novembro das 13:30 ~ 16:30 horas
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyoukai, Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :  
Minakuchi-Nouzei-Kyoukai  
Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

## Consultas jurídica 法律相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de advogados de Shiga.

Data :	Dia 19 de Novembro das 13:00 ~ 16:00 horas	Dia 26 de Novembro das 13:00 ~ 16:00 horas
Local :	Sub-prefeitura de Konan-cho (Konan-Shisho)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	A partir do dia 5 de Novembro	A partir do dia 12 de Novembro

Maiores informações e reservas :  
Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel : 0748-62-8085

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.